

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н. П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

ОТЧЁТ
ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

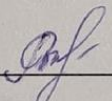
По получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе
первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности

студента 4 курса

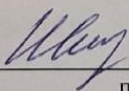
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Место прохождения практики: Республика Мордовия, г. Саранск,
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва», кафедра теории речи и перевода
населенный пункт, профильная организация, структурное подразделение

Срок прохождения практики: 15.05.2023-27.05.2023
начало (дата) – окончание (дата)

Автор отчёта  27.05.2023 С. А. Рычкова
подпись, дата

Обозначение отчёта: ОП-02069964-У-45.05.01-09-23

Руководитель практики
от университета
преподаватель  27.05.2023 Ю. С. Шишканова
подпись, дата

Отчёт защищён 27.05.2023 Оценка заочно
дата

Саранск
2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н. П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.
ИЮ А. Ю. Ивлева
(подпись)
«15» мая 2023 г.

ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

По получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе
первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности

Студенту Рычковой Светлане Алексеевне
Фамилия Имя Отчество

4 курса 405 группы

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Место прохождения практики: Республика Мордовия, г. Саранск,
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва», кафедра теории речи и перевода
населенный пункт, профильная организация, структурное подразделение

Срок прохождения практики: 15.05.2023-27.05.2023
начало (дата) – окончание (дата)

Срок представления отчёта студента и отзыва руководителя практики от
профильной организации на защиту 27.05.2023
дата

Общее задание

1. Цели и задачи практики

Целями освоения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются: профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; приобретение навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; составление баз данных и терминологических глоссариев в профессионально ориентированных областях перевода; приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы; обогащение словарного запаса специальной лексикой.

Задачами учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются: ознакомление студентов с организацией работы переводчика на предприятиях и в организациях; отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного), закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; углубление знаний студентов по теории и практике перевода; развитие навыков работы с литературой на иностранном и родном языках.

2. Компетенции студента, формируемые в результате прохождения практики

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10 способность осуществлять после переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

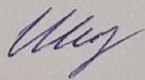
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

3 Индивидуальное задание на практику

Сбор фоновой информации о базах прохождения учебной и производственной практик; изучение материалов об особенностях перевода текста, полученного в рамках производственной практики. Изучение справочной литературы.

Руководитель практики
от Университета



15.05.2023 Ю. С. Шишканова
подпись, дата, инициалы, фамилия

Задание к исполнению принял



15.05.2023 С. А. Рычкова
подпись, дата, инициалы, фамилия

РЕФЕРАТ

Отчёт по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности содержит 13 страниц.

ПРАКТИКА, ОТЧЕТ, БАЗА ПРАКТИКИ, ФОНОВЫЙ КОММЕНТАРИЙ.

Цель практики – профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; приобретение навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; составление баз данных и терминологических глоссариев в профессионально ориентированных областях перевода; приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы; обогащение словарного запаса специальной лексикой.

Место проведения практики – ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева», факультет иностранных языков, кафедра теории речи и перевода.

Проделанная работа отражена в дневнике и в отчете о прохождении практики.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	7
1 Информация о базе практики.....	8
2 Фоновый комментарий к тексту перевода.....	10
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	12
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	13

ВВЕДЕНИЕ

Данная практика проходила с 15.05.2023 по 27.05.2023.

Место прохождения практики – г. Саранск, ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», кафедра теории речи и перевода.

Информация о месте прохождения практики:

Факультет иностранных языков, кафедра теории речи и перевода.

Адрес: РМ, г. Саранск, ул. Большевистская, д. 68/1.

Контактная информация: +7 (8342) 27-04-84

Адреса электронной почты: trp@fld.mrsu.ru, mrsu@mrsu.ru

Ректор ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»: Глушко Дмитрий Евгеньевич.

Декан факультета иностранных языков: Буренина Наталья Викторовн.

Зав.кафедрой теории речи и перевода: Ивлева Алина Юрьевна.

Индивидуальный руководитель практики от организации: Шишканова Юлия Сергеевна.

Цель учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности – профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; приобретение навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; составление баз данных и терминологических глоссариев в профессионально ориентированных областях перевода; приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы; обогащение словарного запаса специальной лексикой.

Во время практики выполнено индивидуальное задание, проделанная работа отражена в дневнике практики.

1 Информация о базе практики

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва является федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования. Учредителем университета является Российская Федерация. Функции и полномочия учредителя вуза осуществляет Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Мордовский государственный университет создан 2 октября 1957 года на базе организованного 1 октября 1931 года Мордовского государственного педагогического института. Сегодня Мордовский университет является одним из крупнейших в России центров высшего образования, науки и культуры.

Факультет иностранных языков Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарёва ведет подготовку студентов очной и заочной форм обучения. Подготовка по реализуемым образовательным программам на факультете осуществляется по двум обязательным иностранным языкам (английскому, немецкому, французскому, испанскому, китайскому языкам) и факультативно по третьему иностранному языку (итальянскому, финскому, арабскому).

Кафедра теории речи и перевода МГУ им. Н. П. Огарёва занимается подготовкой студентов, обучающихся в бакалавриате и специалитете по профилю «Перевод и переводоведение», а также подготовкой студентов магистратуры по программе «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)».

Кафедра теории речи и перевода была основана в 2001 г. С 2011 г. кафедру возглавляет доктор философских наук Алина Юрьевна Ивлева.

Кафедра теории речи и перевода:

- осуществляет преподавание дисциплин у студентов, обучающихся по

профилю и специальности «Перевод и переводоведение»;

- имеет высокий научный потенциал (3 доктора наук, 14 кандидатов наук);
- проводит научные исследования по различным направлениям: лингвистика текста, когнитология, теория и практика перевода, коммуникативно-функциональный подход к переводу, культурология, лингвокультурология, культурологические функции иностранных языков и перевода в русской культуре;
- научная тема кафедры «Межъязыковое посредничество в условиях глобальной нестабильности»;
- принимает активное участие в международных, региональных, городских и внутривузовских научных и научно-практических конференциях (участие профессора А. Ю. Ивлевой в августовской секции учителей иностранных языков МУ «Информационно-методический центр», целью которой является налаживание контактов с научно-практическим кружком «English Club» и проведение совместного заседания кружка);
- при кафедре работает молодежная секция перевода под руководством председателя регионального отделения Союза переводчиков России РМ, эксперта Союза переводчиков России к.ф.н., доцента кафедры Злобина А. Н.;
- получает на конкурсной основе гранты для прохождения стажировок преподавателей кафедры в ведущих зарубежных вузах); преподаватели участвуют в Программе академической мобильности «Эразмус+» (Erasmus+ Staff Training Mobility 2016 - 2017 уч. г., Лимерикский институт технологий г. Лимерик, Ирландия) и в «Международной неделе» в рамках программы Erasmus + (Румыния, г. Брашов 2019 г.);

2 Фоновый комментарий к тексту перевода

1. Тесты для перевода были взяты из интернет-источника «ResearchGate». Были подобраны научные статьи на английском языке, посвященные теме сохранения индивидуального стиля автора, в частности особенностям перевода метафор.

2. Ключевые слова: перевод, метафора, идиостиль, переводческие трансформации, теория перевода.

3. Идиостиль – это система лингвистических и формальных признаков, характерных для произведений конкретного автора, которая создает уникальный, индивидуальный авторский способ языкового выражения.

4. А. И. Ефимов: «Идиостиль – это индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений»

5. Метафора – 1. Вид тропа - скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому (напр. чаша бытия), а также вообще образное сравнение в разных видах искусств (спец.). Символическая, романтическая м., М. в кино, в живописи. Развернутая м. 2. В лингвистике: переносное употребление слова, образование такого значения. II прил. метафорический, -ая, -ое. М образ птицы-тройки в «Мертвых душах». Метафорическое мышление.

6. Я. И. Рецкер разграничивает следующие способы передачи метафор:

1) Эквивалентные соответствия. Данный способ перевода возможно использовать, если в переводящем языке существуют регулярные соответствия для оригинальной метафоры. Так, например, большинство стертых английских метафор имеют русские эквиваленты, зафиксированные в лексикографии;

2) Вариативные соответствия используются в каждом конкретном случае при наличии нескольких, зафиксированных в словаре, способов передачи метафорического выражения;

3) Трансформация. Трансформационный способ требует полной замены основы оригинальной метафоры;

4) Калька. Восстановление полного аналога метафоры оригинала в переводе. [23]

7. Стилистическая структура текста формируется на основе коокуренции (от лат. «соосцирге» – «одновременно появляться») стилистических компонентов значения текстовых единиц – абсолютной стилистической окраски слов, контекстуального и коннотативного стилистических значений, присутствующих в стилистической структуре различных компонентов данного конкретного текста и взаимодействующих друг с другом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе прохождения практики мною были приобретены следующие навыки:

1. Выполнение предпереводческого анализа текста по теме «индивидуальный стиль автора»;
2. Осуществление поиска информации в бумажных и интернет-источниках;
3. Анализ и структурирование полученной из пособий информации по сохранению индивидуального стиля автора.

Благодаря практике мне удалось ближе ознакомиться с особенностями перевода метафор и сохранения идиостиля в процессе перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary : сайт. – Лондон, 2003. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский> (дата обращения 22.05.2023). Режим доступа: для всех пользователей. – Текст : электронный.
2. Kiyani Pishkar. Translation of Literary Metaphors in the Contemporary Literary Texts Based on Gender / Pishkar K. сайт. – URL: https://www.researchgate.net/publication/364777371_Translation_of_Literary_Metaphors_in_the_Contemporary_Literary_Texts_Based_on_Gender_Based?_sg=xQIYPbhLvOI4rb5c8BwuP11YuAA2NkgprjrqI5szgJAx-eIQdCy5JZ2Ia4-nk1wo5sk2XpwDug6C9Kk (дата обращения 22.05.2023). Режим доступа: для всех пользователей. – Текст : электронный.
3. Толковый словарь Ожегова : сайт. – Москва, 2017. – URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=14309> (дата обращения 22.05.2023). Режим доступа: для всех пользователей. – Текст : электронный.
4. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. / А. И. Ефимов. – Москва : Издательство МГУ, 1957. – 448 с. – ISBN отсутствует. – Текст : непосредственный.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. / Я. И. Рецкер. – Москва : Междунар. отношения, 1974. – 216 с. – ISBN 801-98-1945-1. – Текст : непосредственный.